

Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Przyjmujący proroka w imieniu proroka zapłatę proroka weźmie, i — przyjmujący sprawiedliwego w imieniu sprawiedliwego zapłatę sprawiedliwego weźmie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przyjmujący proroka w imieniu proroka zapłatę proroka weźmie i przyjmujący sprawiedliwego w imieniu sprawiedliwego zapłatę sprawiedliwego weźmie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto przyjmuje proroka w imię proroka,* weźmie zapłatę proroka;** i kto przyjmuje sprawiedliwego w imię sprawiedliwego, weźmie zapłatę sprawiedliwego. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przyjmujący proroka (dla) imienia proroka zapłatę proroka weźmie i przyjmujący sprawiedliwego (dla) imienia sprawiedliwego zapłatę sprawiedliwego weźmie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przyjmujący proroka w imieniu proroka zapłatę proroka weźmie i przyjmujący sprawiedliwego w imieniu sprawiedliwego zapłatę sprawiedliwego weźmie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto przyjmuje proroka z racji tego, że jest on prorokiem, będzie wynagrodzony jak prorok. Kto przyjmuje sprawiedliwego ze względu na to, że jest on sprawiedliwy, będzie wynagrodzony jak sprawiedliwy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto przyjmuje proroka w imię proroka, otrzyma nagrodę proroka. Kto przyjmuje sprawiedliwego w imię sprawiedliwego, otrzyma nagrodę sprawiedliwego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto przyjmuje proroka w imieniu proroka, zapłatę proroka weźmie; a kto przyjmuje sprawiedliwego w imieniu sprawiedliwego, sprawiedliwego zapłatę weźmie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto przyjmuje proroka w imię proroka, zapłatę proroka weźmie, a kto przyjmuje sprawiedliwego w imię sprawiedliwego, zapłatę sprawiedliwego weźmie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto przyjmuje proroka jako proroka, nagrodę proroka otrzyma. Kto przyjmuje sprawiedliwego jako sprawiedliwego, nagrodę sprawiedliwego otrzyma.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto przyjmuje proroka jako proroka, otrzyma zapłatę proroka; a kto przyjmuje sprawiedliwego jako sprawiedliwego, otrzyma zapłatę sprawiedliwego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto przyjmuje proroka, dlatego że jest prorokiem, otrzyma nagrodę proroka, a kto przyjmuje sprawiedliwego, dlatego że jest sprawiedliwy, otrzyma

¹⁾ Lub: Z racji tego, że jest on prorokiem.

²⁾ <x>110 17:10-24</x>; <x>120 4:8-17</x>

			nagrodę sprawiedliwego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto przyjmuje proroka, dlatego że jest on prorokiem, otrzyma zapłatę proroka. A kto przyjmuje sprawiedliwego, dlatego że jest on sprawiedliwy, otrzyma zapłatę sprawiedliwego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto przyjmuje proroka jako proroka, otrzyma zapłatę proroka; a kto przyjmuje sprawiedliwego jako sprawiedliwego, zapłatę sprawiedliwego otrzyma.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto przyjmuje proroka jako męża Bożego, otrzyma godną zapłatę; także ten, kto przyjmuje człowieka sprawiedliwego jako miłego Bogu, otrzyma godną zapłatę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto przyjmuje proroka jako proroka, otrzyma zapłatę za proroka. I kto przyjmuje sprawiedliwego jako sprawiedliwego, otrzyma zapłatę za sprawiedliwego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто приймає пророка, тому що він пророк, дістане пророчу винагороду, і хто приймає праведника, тому що він праведник, одержить винагороду праведника.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten przyjmujący proroka do sfery funkcji imienia proroka, zapłatę najemnika proroka weźmie; i ten przyjmujący przestrzegającego reguł cywilizacji do sfery funkcji imienia przestrzegającego reguł cywilizacji, zapłatę najemnika przestrzegającego reguł cywilizacji weźmie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto przyjmuje proroka dla imienia proroka, weźmie nagrodę proroka; a kto przyjmuje sprawiedliwego dla imienia sprawiedliwego, weźmie nagrodę sprawiedliwego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kto przyjmuje proroka dlatego, że jest on prorokiem, otrzyma nagrodę, którą dostanie prorok, a kto przyjmuje caddika dlatego, że jest on caddikiem, otrzyma nagrodę, którą dostanie caddik.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto przyjmuje proroka, ponieważ jest on prorokiem, ten otrzyma nagrodę proroka, a kto przyjmuje prawego, ponieważ jest on człowiekiem prawym, ten otrzyma nagrodę prawego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kto przyjmuje proroka—dlatego, że jest on prorokiem—otrzyma nagrodę należną prorokowi. Kto przyjmuje prawego człowieka—dlatego, że jest on prawy—otrzyma nagrodę należną prawemu człowiekowi.